

# Minchatant, per üna jada / nu fa mal üna "pizchada". : Our dad ün relasch da Chasper Po (1856-1936)

Autor(en): **Riatsch, Clà**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **130 (2017)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-730627>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Minchatant, per üna jada / nu fa mal üna <pizchada>.*

**Our dad ün relasch da Chasper Po (1856–1936)**

*Clà Riatsch*

Vainch ons davo l'ediziun da las *Rimas* da Chasper Po dal 1996 han ils editurs l'ocasiun inaspettada da dar ün sguard in üna part per els incunteschainta dal relasch litterar dal poet da Sent. Jon Scopesi (\*1930), ün bisabiadi da Chasper Po chi sta a Genua, ha tramiss a sia cusdrina Ida Zisler, üna bisabiadia dal poet, 304 documaints pdf (in seguit: Archiv Scopesi, AS) cun reproducziuns da manuscrits e tiposcrit ch'el ha chattà sül palantschin da sia chasa a Sesta Godano in Liguria. Ils documaints cuntengnan per part plüssas paginas cun manuscrits da l'autur plü o main decifrabels. Las remarchas chi sieuan dan ün pêr insais da quists texts, discutan ün pêr problems filologics ed editorials e prouvan da skizzar ün pêr dumondas d'interpretaziun chi resultan da la relaziun tanter quist Chasper Po <nouv> e quel cuntschaint, o meglder, quel cha no crajain da cugnuoscher sün fundamaint dals texts edits e disponibels.

### **Ün relasch eterogen**

Chasper Po s'ha adüna caracterisà sco simpel <rimader> e na sco <poet>, ün titel ch'el reserva ad auturs da <dretta> poesia, tanter oter a seis ami e cum-patriot Peider Lansel (1863–1943). Sia poesia nomna'l <rimaria> o <poesia d'ocasiun>, fatta in prüma lingua per gnir recitada, per tratgnair e far rier ad amis e cuntschaints. Uschè nu tilla publichescha'l mai in fuorma da cudesch o broschüra, ma tilla surlascha ad edituors da gazettas, revistas e chalenders e tils conceda, sco a Lansel, la <plenipotenza> da correger e modificchar seis vers sco ch'els crajan<sup>1</sup>. La s-charsa stima per l'aigna poesia as muossa eir i'ls tips da manuscrits cha no chattain, il poet scriva <in taquints, sün fögls sparpagliats, palperis d'uffizi, vegls quaderns da scholars, minchatant eir be sün s-chaclas da cigarettas>, sco chi constata Jon Pult (1975:219). L'evidainta mancanza dad atenziun per l'agen archiv (chi nun es apunta ün tal) as muossa eir ils <nouvs> documaints: blers cuntengnan texts scrits a la svelta, bod tuots sainza data, bod tuots sainza firma, suvent mal legibels. Areguard tradiziuns graficas, linguisticas e tipologicas vaina eir qua ils trats cuntschaints: gronda varietà da geners, blera variaziun grafica, bleras fuormas da lingua ibrida, averta per plurilinguissem e bleras fuormas da contact linguistic. Uschè dvaintan difficilas eir las dumondas apparaintamaing banalas chi regardan l'autur, il text ed il

1 Detagls in Riatsch 2001 e 2002.

corpus, ma chi's preschaintan vaira svelt sco dumondas d'interpretaziun chi regardan l'ouvra intera.

### Manuscrifs e texts <da Chasper Po>?

Che chi'd es <ün manuscrit da Chasper Po> as vezza vi da la scrittüra, as pudessa pensar. Quel chi ha üna tscherta familiarità cun quists documents distingua svelt tanter <autograf> e <na-autograf>, tanter texts scrits dal poet svesa ed oters, scrits d'ün'otra persuna. Be cha: vers cha Chasper Po ha scrit svesa sün ün fögl (pel solit cun rispli) nu sun amo lönch na vers <da Chasper Po> i'l sen chi füssan dad attribuir ad el sco autur. Id es adüna da far quint eir cun manuscrifs autografs in funcziun *pro memoria*, cun la poesia dad ün oter autur, notada per nu till'invidar, per till'avair suot ögl. Fingia quista distincziun banala po manar a la dumonda, co chi sta vairamaing cun la distincziun tanter <agen> ed <ester>? <Far> ün vers, til inventar, s-chaffir, glimar, para alch tuot oter co lavurar vi d'ün vers chi exista fingia e til transfuormar, cun til tradüer, adaptar o parodiar<sup>2</sup>. Plü difficil es il cas da l'imitaziun chi fa ün vers nouv, basà sün ün model (ün stil, üna maniera) ester existent. Ma daja vers chi nu lavuran cun elemaints <chi existan fingia>, nun es scriver adüna re-scriver, far poesia adüna re-far poesia?

La dumonda dal <pre-fabrichà> ha eir amo üna vart interna chi riguarda las variantas d'autur, l'auto-citat e l'auto-imitaziun chi contribuischan al profil stilistic dad ün autur, a la fuormaziun da sia <vusch> particulara. Quista vart interna ans sforza eir da'ns occupar da la relaziun tanter temp e qualità: es la genesa dad ün text ün process da meglioraziun, daja üna ierarchia dal tip <plü tard es meglder> o es quella ün'illusium da l'editur?

### Variantas indifferentas?

Il cas il plü simpel da la varianta para quel da la varianta d'autur a l'intern dad ün singul text: il poet stricha tras ün o plüs plets da la prüma versiun e til substituisscha cun üna varianta cha no interpretain sco <correctura> chi vess da far gnir meglder il text, sco cha'l term <Verbesserung> sugerischa. Sco schi nu dess la famosa <Verschlimmbesserung>, cha Peider Linsel vezza sainz'oter in sia lavur dad ediziun da vers da Chasper Po per las *Annalas* dal 1935. A l'editur responsabel, a Jachen Luzzi, scriva'l:

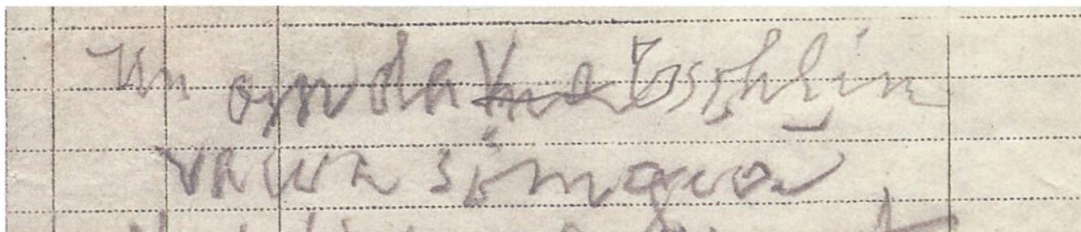
Finalmaing ha Ch. Po dat segn da vita in tramettand *per la prüma jada, sias correcturas*, ch'in bliers cas füssan però <Verschlimmbesserungen>. In seis interess, am haviand el dat procura generala, tegn quint be da quellas admissiblas.<sup>3</sup>

2 Distincziuns sistematicas da tips da transfuormar texts ed imitar stils in Genette 1982.

Quista tschertezza areguard l'«admissibel» dovressa per far cuort process cun las variantas da Chasper Po, ma ell'es ida a perder, insembel cun diversas otras tschertezas da nos venerabel patriarc. Ed uschè restan be ils dubis invers variantas, toleradas sco «admissiblas», ma difficilas da valütar ed interpretar.

Üna poesia metta in scena a duos chi fan viadi e discutan ingio s'in-scuntrar <a R.> La resposta es identica, l'üsità <spruhin> chi conclüda la poesia comica: <ingiò chi's chatta / ün bun majöl ed üna bella matta!> La poesia ha trais titels differents, *Ün cumpagn da viadi da Zernez*. (1935:99), *Ün cumpagn da viadi* (1996:35) e *Duos cumpagns da vagun* (ms AS). Il lö da lur in-scunter es <B.> (1935), <R.> (1996) e <C.> (ms AS)<sup>4</sup>. Tuot perfettamaing irrelevant, as dschessa, ma na areguard il profil linguistic: il text da 1935 ha trats dad ün *pastiche* inconsequent da rumantsch da Zernez (tant «eu» sco «jou»), ils titels muossan l'istorgia interna dals italianissem ill'ouvra da Chasper Po. «Compagn» pudess esser plü vegl, «cumpagn» la correctura puristica da Lansel. Las variantas müdan però eir il *setting* da l'intera poesia: «Duos cumpagns» sun las duos figüras fictivas dad ün viz, «Ün cumpagn» ha ün «eu» sco *vis-à-vis*; quai chi müda il gener dal text e dal skerz, eir sainza leger la scena sco autobiografica e provar dad identifichar ils lös e la radschun da lur curiusa masera linguistica.

Cumplettamaing indifferent para a prüma vista eir quist cas:



<Ün hom da Tschlin vaiva sömgià> es il prüm vers da la poesia stampada cul titel *L'hom da Tschlin in paradis*.<sup>5</sup> I'l manuscrit AS invezza legiaina illa prüma varianta dad ün «om da Vna», il nom dal cumün es strichà tras e substitui cun «Tschlin». La prouva da declarar quist fat po partir da cuntgnüts ed ambiants istoric-cultural, skizzar la genesa da «quel da Tschlin» sco figüra da vizz, eir in seguit a las istorgias da Gudench Barblan<sup>6</sup>. La dumonda ha però eir implicaziuns fuormalas: decidan la rima e la lun-

3 Charta da Peider Lansel a Jachen Luzzi: <8-1-1935>. Relasch Andri Peer, ASL, Berna. Detagls in Riatsch 2006: 79ss., 2015: 81ss.

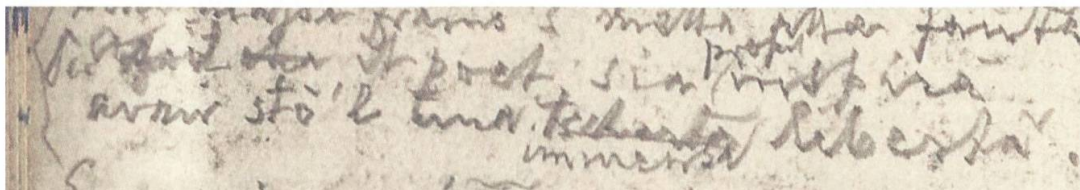
4 Lur congual es impussibel: 1935 sto as basar sün ün manuscrit na plü accessibel, 1996 as basa sün ün tiposcrit sainza data, il ms AS es eir sainza data.

5 Po 1935: 106, Po 1996: 29 (basà sün la *Gazetta Ladina* 1934, nr. 29)

6 Cfr. Barblan 1909: 286s., 297ss., 302ss.

ghezza dals vers d'ingionder chi vegnan ils protagonistis? <Vnà-insömgia> cumules la rima in <-a> cun üna rima interna; <Tschlin> evitescha quella e permetta la quintessenza <Neir mattas, ne tabac ne vin... / Na, na! meis chars eu tuorn sü Tschlin> (v. 19s.). Dal rest sforza il format stret da la quitanza dal <negoziante> chi ha <l'obbligo di bollare le fatture...> il poet da scriver ün vers sco schi füssan duos. Quia ingün problem, in bliers oters cas occupa la dumonda <Quants vers?> analisas filologicas e metricas<sup>7</sup>.

Ün exaimpel per üna varianta importanta es per finir la resposta a la dumonda ironica, quanta libertà ch'ün poet douvra:



Per cha il poet sia propi inspirà  
avoir stò'l üna immensa libertà.

La prüma versiun es ironicamaing modesta qua douvra il poet be <üna tscherta libertà>, illa varianta corretta dvainta'l plü radical e pretenda cha quista libertà stopcha esser <immensa>. La <libertà poetica> in tuot sias factas, il möd ironic da tilla trattar, il <discuors lià> chi douvra <amò plü libertà> our da la poesia *Als collegas rimaduors d'Engiadina bassa* (1996:43s.), sun elemaints importants per la poetica da Chasper Po, per sia auto-definiziun ironica da poet chi <fa che ch'el voul>, perquai cha seis vers nu quintan.

### Poesia d'occasiun? <Buollas da sabun>

Quia eschna in ün zona cuntschainta ingio cha'l material d'archiv para da confermar cun bliers exaimpels ün trat chi's vezza be subit cun leger Chasper Po, sia tendenza a l'auto-ironia, a la minimisaziun, a la destrucziun beffarda da sia poesia e da sai svesc sco <poet> chi füss apunta ün simpel <rimader>. Ils discuors <ufizials> da sia poesia d'occasiun, las gratulaziuns per cumpleons e nozzas, las avertüras da radunanzas dals <Grischs> a Triest, douvran bod tuots üna buna part da lur vers per dir chi nu tils douvra, chi sajan pels udituors la spüra seccatura. Il *Supplemaint al Program della <Banida>* (per üna radunanza da l'UdG a Triest, avant 1915) cumainza cun ün'<Avvertenza> tipica:

as preferiss plütöst *pacs* discours  
e quels chi's fa, chi sian *cuorts*!

<sup>7</sup> Cfr. per exaimpel las analisas metricas da Renzo Caduff (2010).

L'absoluta necessità da far cuortas culs discuors poetics occasiunals vain motivada cun la supposta mancanza da pazienzcha dal public chi sto tadlar impè da giodair in pasch sia festa, i'l cas specific, seis dessert. Uschè plondschan las suppostas victimas:

<Cur pachific propi as steva  
del desert, vers la fin,  
i star sü ad ün as vezza  
i cloccar a ses sanin  
blers sospiran: oss el qua!  
chi sa cur ch'el glivrarà?>

Quist nun es ün cas unic, ils cumanzamaints da poesias d'ocasiun criblan dad impromischiuns dad esser cuortas. Üna dad ellas es cumbinada cun il cuntschaint gö da plets chi implica l'agen cunom e sforza il poet da discuorrer da sai sves a la terza persuna:

Sch'eir na güsta <comme il faut>,  
Cuort farà'l – plü cuort ch'el po!

Uschè vaina eir üna buna radschun per la s-charsa pazienzcha da l'uditori, la mancanza da qualità da l'aigna poesia d'ocasiun. Quista vain attribuida a duos factuors, a la mendaschia da l'aigna musa e a la s-charsa valor da quist gener sco tal. Cun gratular a seis cugnà Men Muos-cha (Mosca) nu po il poet dar bunas novas da si'aigna musa:

L'e ün pa veglia e ün pa ritrusa  
Ed eir düra nel sentir

La vegldüm cugnuoschaina in connex cul Pegasus, scha <düra nel sentir> less dir (sco ch'eu craj) <düra d'uraglia>, vessna quia ün ulteriur elemaint dad ün'auto-caricatura poetica chi riguarda dumondas fuormalas, in particular metricas (cfr. suotvart).

La s-charsa valor da poesia d'ocasiun es ün tema frequent, sia caratteristica generala es skizzada i'ls prüms duos vers da *Per album* (1996: 84):

Poesias d'ocasiun  
sun sco buollas da sabun.

A sia <chara cugnada> conceda il poet ch'ell'haja radschun cun dir cha'ls vers da poesias <per album> sajan bod adüna o <insuls> o <massa ris-chads>. Qua però as defenda'l, Chasper Po, e fa valair ch'el saja in quist regard ün <typ eccezzional>:

E lasch in pasch il tsel, las fluors, la prada  
Bütt d'vart tot l'apparat convenzional...

Quista renunzcha programatica a l'«apparat convenzional», a las fuor-  
mas tipicas da cumplimaints e buns giavüschs, nu cumporta però üna  
revalütaziun generala da la poesia d'ocasiun, fingià perquai ch'ella vain  
fatta, schi sto esser, eir sainz'agüd da la Musa, sün postaziun. Apaina cha  
si'abiadia Anny ha fini seis examens a Parma, vain la nona e posta ün pêt  
vers o apunta «versins»:

I'm a dit Nonna, sterza, (no deran als giardins)  
«Prepara per noss'Anny, per mardi, ailch versins».

Ed istess tilla defenda'l eir minchatant, quista poesia esteticamaing du-  
biusa. In «veglias stüvas d'Engiadina» as chatta davo il spejel bleras jadas  
«ün quadret» (ün purtretin) cun fluors chi fan ün rom intuorn ün «nuzial  
sonet». Quel chi scriva sa:

cha quel fögl nun es d'art superfina,  
da ceber pittur o grand poet;  
però novells sponsals l'han jent tantüna,  
eir davò anns il guardan cun dalet.

Perquai less il poet animar a seis cumpatriots da cuntinuar cun quista bel-  
la tradiziun e scriver quista sort sonets scha pussibel in rumantsch e «nö  
güsta sco ch'uossa sun», vout dir bod tuots in tudais-ch.

### **Il cuntrast cun la «vaira» poesia**

La differenza tanter poesia d'ocasiun e «dretta» poesia (o «poesia» *tout  
court*) vain construida, a livel dad auto-portrait, sco differenza tanter  
«poet» e «rimader». Quista vain missa in relaziun directa cun la differenza  
da prestige tanter poesia e prosa chi's muossa amo hoz i'l adöver metaforic  
dal terms «poetic» e «prosaic»:

Chattar 4 plets chi riman  
ed ils colliar, nun es  
amo poesia, ma be prosa  
rimada:  
La poesia ha d'impraistar  
sas alas  
per as dozar surour tuotta bassüra  
Adozar ils anims vers quai  
chi'd es bell e chi'd es bun  
quaist es la vaira poesia  
tuot il rest es be rimaria

La distincziun nun as basa sün indizis fuormals dimpersè sün temas exclusivs liats in maniera stretta al mitos dal poet sco profet, sco rapreschantant e propagatur dad ün ideal dal <bell e bun> (il *kalon kai agathon* da l'estetica classica greca). Quist poet ha eir ün'orma particularmaing sensibla, cun ün'inclinaziun a la melanconia o a stadis d'anim considerats sco <sublims>, <erhaben>, ün grond tema da l'idealissem tudais-ch. Üna tala poesia sublima as distingua eir tras seis impetus missiunaric chi voul <elevar> a seis lecturs. Quist ideal correspuonda a la poetica da Peider Linsel ed ils vers cha Po douvra per tilla descriver sun ün citat na declerà our da *Il vegl chalamêr* da seis ami e mentur da Sent. Scha Linsel es fixà sün l'ô<t> (in poesias sco *Ascensiun*, *In ô<t>*, *Pasch da l'otezza*), es Po il specialist dal <bass>, dal cunter-accent ironic, da la pointa chi confrunta l'ideal cun la realtè; il poet dal *Decrescendo*<sup>8</sup>. L'idea dad interpretar quista cunter-vusch sco parodia da Linsel nu vain sustgnüda dal manuscrit apaina cità, ingio cha Chasper Po para dad insister in maniera dal tuottafat seriusa e severa sül character sublim da la <vaira poesia> chi nun es – sco si'aigna – be <prosa rimada>. I'l seguit vegnan citats (e variats) amo plüs vers da *Il vegl chalamêr*, sco <Ouravant id amunt sto il poet / far ruotta cun vers vi plü ots><sup>9</sup>, e las características dal <vair> poet vegnan indichadas in terms fich clers. Il poet es <bod saimper ün precursor>, el ha <la visiun dals temps / venturs> (il famus poet-profet, *poeta vates*), gronds poets d'eiran eir <homens da stadi> chi <prevezzaivan ed in part / eir preparaivan / ils temps moderns>. Uschè es eir il <risvegli dal spiert naziunal>, in Italia ed in Germania, <dad ascriber in granda part / bain eir a lur poets.> Quist paran aspettativas massa grondas na be per Chasper Po sves, dimpersè eir per bliers oters da seis collegas ladins. Quai nun es però ün motiv per tils critichar, important es be cha'ls paslers nu's fetschan illusiuns dad esser aglias:

[...] Cha ingün  
 nun fetscha rimprovers  
 a quels utschels da svoul plü  
 cuort, be chi recognoschan  
 da nun esser aivlas, sco cha  
 simpels rimaders as stovessan  
 persvader da nun esser poets.

8 Cfr. 1996: 51 (1918). Als ots ideals poetics da sia giuventüm guarda il poet be plü <Cun ironia / sco a luntan fantom [...]> (v. 75.).

9 Citats da *Il vegl chalamêr* (1922, 1929) cfr. Linsel 1966: 10, v. 105s., 108ss. Per Chasper Po sco parodist da Linsel: cfr. Riatsch 2015: 91ss.



L'unic chi vain nomnà sco <vair> poet, sper Lansel, nomnà in maniera implicita cun til citar, es (in quist manuscrit) Gian Fadri Caderas (1830–1891). Ad el vain attribuida üna gronda qualità, el es quel chi:

pür tgnand adüna <ota del  
ideal l'ota bindera>  
savaivan magistralmaing  
dovrar eir la giaischla.

Quista qualità chi tira adimaint cha satirichers sun moralists ed idealists, as pudessa attribuir eir a Chasper Po ed a seis model forsa il plü important chi'd es Heinrich Heine (1797–1856).

<Gronds poets> vegnan manzunats in ün manuscrit chi precisescha in fuorma da sumaglia co cha Chasper Po vezza la relaziun tanter sias poesias chi nu sun apunta adüna be <rimarias> d'occasiun e la gronda poesia europeica. Suot il titel *Impè da prefacziun* (ma <prefacziun> da che?) s'identifichescha il poet da Sent cun Lazarus:

Scha eir dalla maisa del rich,  
be rars buccuns gio crodaiven,  
Lazarus eira cuntaint: –  
cuntaint uschè füss eir eu  
scha da la glüsch grondiusa, dad estras, splendidas oubras  
am riuschiss qua e là da retrar ailch palid reflex

Invezza dal <qua e là> da l'ultim vers cità vaina las variantas <in rima ladina> e <in nossa ladina favella> chi muossan cha la basa da las relaziuns intertextualas concepidas sco <dependenza> es la traducziun. Il vers rumentsch chi dependa, sco Lazarus dal rich, dal model ester vain concepì sco incumplet e sblach, <ailch palid reflex>.

### <Vaira poesia>: indizis fuormals?

Davo quista cuorta invista in üna disticziun tanter <vaira> poesia e rimaria d'occasiun basada sün indizis spiertals e morals, amo ün sguard a l'atzenziun cha Chasper Po po avair gnü per trats fuormals dal text poetic. Da sia Musa <ün pa veglia e ün pa ritrusa / Ed eir düra nel sentir> vaina let survart. Cha la vegldüm para ün problem, cugnuschaina dal Pegasus chi vain descrit i'l sonet da risposta a Peider Lansel: <Vegl es meis Hobi, e zopp, e malnüdri><sup>10</sup>. <Ritrusa> es ün impraist dal talian <ritrosa> (renitenta, tmücha, reservada), <düra nel sentir>, vaina interpretà sco <düra d'uraglia>, üna menda chi po derivar eir ella da la vegldüm. Quist füss ün

10 Po 1996: 66. Areguard la metrica chi va <zopp> cfr. Riatsch 2015: 87ss.

ulteriur elemaint dad ün'autocritica ironica (e cun quai dad üna *captatio*) chi riguarda la tunalità o plü specificamaing la metrica dal vers. Uschè nu critichess Chasper Po be a seis collegas cun giavüschar:

Als poets d'Engiadina  
cha's riv a curar dals vers la zoppina (1996: 85),

el para dad avair ün sguard autocritic eir sülla metrica da seis agens vers. Il schnöss per vers zops da collegas ha dal rest ün famus antecessur, üna poesia da Gian Fadri Caderas cul titel *Ün'antica magagna* (1887). Il poet ironisescha il famus lod dal temp vegl eir cun trar adimaint ch' <avaunt trent'ans> nu daiva be bellas üsanças:

Eir tscherts poëts avaiva l'Engiadina  
Chi faivan vers u viers, bod zops, bod drets!

Grondius es il gö cun la figüra etimologica chi giova cun la dubletta chi resulta dal svilup doct e popular dal VERSUS latin: <vers> e <viers>, chi han l'istessa etimologia, ma ün sen chi stu vess – i'l cas ideal, ma apunta! – esser cuntrari. La malatia engiadinaisa nun es amo superada:

E la magagna s'ho bain conserveda  
E pera auncha lönych da prosperer!<sup>11</sup>

L'attenziun da Chasper Po per la <zoppina> da vers rumantschs pudess esser gnüda svagliada o forse eir be rinforzada eir da quists vers da Caderas.

Quist'attenziun per dumondas da metrica es confermada da divers documaints da l'archiv Scopesi, eir in poesias d'occasiun. Cun gratular a sia abiadia Lolo (Laura) Bazzell per seis anniversari imprometta'l ch'el vöglija:

[...] taintar oz d'almain la cadenza  
da quels zelebers vers imitar. –  
Schi taintar oz vögl ritmo novischem  
in onur della festa da Lolo [...]

La perifrasi docta, <il poet da Maclodio>, permetta dad identifichar quists <zelebers vers> cun quels dal *Conte di Carmagnola* dad Alessandro Manzoni. Illas parts dal cor da quista tragedia douvra Manzoni il *decasillabo*, il vers da desch silbas, chi ha ün effet plü martellant co l'*endecasillabo* dal rest. Chasper Po til imitescha in maniera perfetta, sco vers da 9 silbas sch'el ha l'accent süll'ultima (<a quels zelebers vers imitar>), da 10 silbas illa va-

11 Caderas 1887: 58, v. 11s., 15s.

rianta la plü frequainta, quella cul accent sülla penultima (<Schi taintar oz vögl ritmo novischem>)<sup>12</sup>.

Il simpel fat ch'el discuorra da <cadenza> e <ritmo> preschantats sco imitaziun da <zelebers vers> in üna poesia chi gratulescha a si'abiadia per seis cumpleon muossa cha dumondas da metrica gnivan discussas illas scoulas talianas e faivan part dad üna cultura retorica forsa na generala, ma bler plü derasada co hozindi pro no. Ed uschè po la fuorma nouva a level metric cumpensar il fat cha'l cuntgnü es cuntschaint, anzi <notischem>:

Già cha'l *text* ais notischem  
Ch'almain sia la fuorma ailch da nov.

Na cler es il referimaint al <*text* notischem>: ils vers da Manzoni o quels da la gratulaziun da Chasper Po chi disch roba prevedibla?

Indizis per l'attenziun da Chasper Po per ils differents *geners* da poesia daja eir divers. Cuntschainta es si'autocritica a <quist staif sonet> a la fin da *Decrescendo* e seis gö poetic *Sonet-Scumissa*, il sonet chi vain fat cun far la scumissa scha'l poet saja bun da far ün<sup>13</sup>.

Plüssas da sia gratulaziuns umoristicas characterisescha Chasper Po sco <strambott>, forsa plü in analogia cun la <stramberia> co pervi dal gener poetic-musical dal <strambotto>. Eir l'<oda> vain manzunada, ma be *ex negativo*, per dir als auditurs dad üna poesia d'ocasiun che'l nu tilla fetscha, adonta ch'el vaiva pensà oriundamaing da far alch elegant:

Mia musa oz laiva metter in tualetta  
perchè quai voul in tschertas occasiuns

Il motiv per desister sun ils Grischuns:

chi dan paca importanza o nöglia affatta  
scha storta o guliva es la cravatta.

Da quista tenuta anticonformista as fida il poet eir in dumondas chi regardan ils *geners nöbels* da poesia:

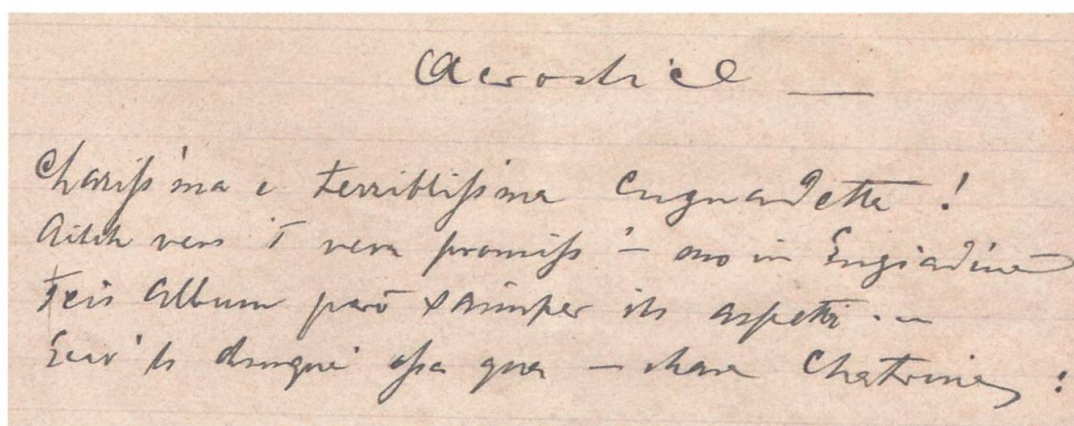
cun oter plets Vo sgür non 's aspettaivat  
ch'eu fetscha ün'oda lunga e stramantusa  
e quintand jo, sco füssan rapps, ils vers  
cha non sian da [main?] o massa blers

12 <Taintar> i'l sen da <provar>. Tenor il talian <tentare>.

13 Cfr. Po 1996: 51, v. 14 e Po 1996: 52. Il *Sonet-Scumissa* es ün'imitaziun da *La scommessa* (1892) da Renato Fucini. La listessa scumissa fa eir Alfons Tuor, *Sonnet sil sonnet* (1898, 2015: 208, 537).

Il refüs da <quintar jo ils vers> demuossa in mincha cas cha'l poet as renda quint da la relevanza da lur quantità in connex cun dumondas da gener poetic, sco ch'el as renda quint dal fat cha la quantità da silbas decida dal tip da vers.

Ch'el cugnuoscha eir fuormas zoppadas e raffinadas da retorica poetica cumprouva il fat ch'el commentescha l'existenza da l'acrosticon in poesias d'occasiun da collegas e chi exista eir ün manuscrit (autograf?) cun vers chi fuorman ün acrosticon C-H-A-S-P-E-R-P-O. Sgüra da Chasper Po es üna poesia cun il titel *Acrostico* chi cuntegna l'acrosticon C-A-T-E-R-I-N-A e chi'd es dedichada a Chatrina, a la <Charissima e terriblissima cugna-detta!>:



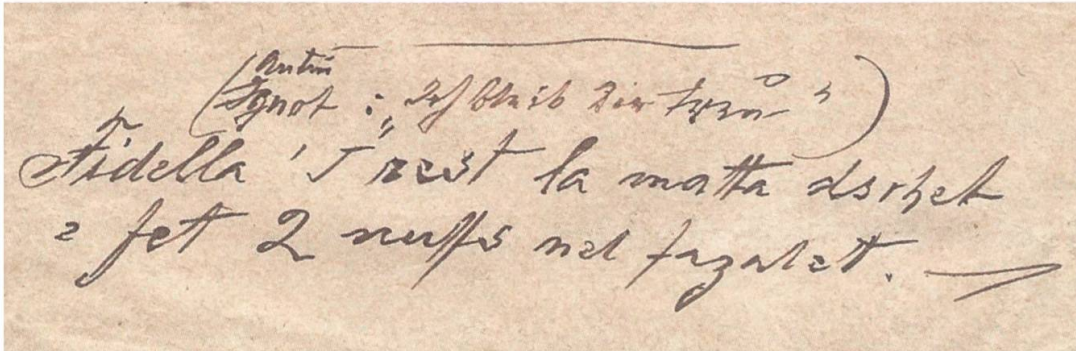
Quists pacs exaimpels demuossan ch'eir la poesia d'occasiun destinada ad ün public familiar nun ha retgnentschas da dovrar figüras retoricas da la gronda tradiziun classica. Scha quai es ün argumaint a favur da la prouva da Chasper Po da definir <vaira> poesia in basa a seis cuntgnüts e seis <spiert> o scha quai conferma al cuntrari cha la poesia d'occasiun es raffinata e cun quai da qualità, dependa da noss'interpretaziun.

### Texts ed auturs esters

Areguard las relaziuns tanter la poesia da Chasper Po e quella taliana e tudais-cha po quist sguard i'l archiv be confermar ch'ellas sun multifaras e densas e trar adimmaint cha'l <rimader> nu's piglia lönch na adüna la peida da manzunar ils poets, maindir ils texts, ch'el citescha, transfuorma, evokescha ed imitescha. Ed uschè esa da far quint cun relaziuns zoppadas eir in texts cha'ls edituors dal 1996 han publichà sainza comentar sco texts da Chasper Po. Per exaimpel:

<Fidela't rest!> la matta dschet  
i fet duos nufs il fazölet. (1996: 60)

Quist spruhin chattaina eir in ün manuscript cha'ls edituors da 1996 nu cugnuoschaivan:



La versiun stampada dal 1996 correspuonda a quella stampada dal 1935 da Peider Linsel chi ha, sco bod adüna, eir müdà (el dschaiva <corret>) la grafia e substitui il <nel> massa talian cun ün <il> (hoz: <i'l>). Quai nun es üna surpraisa, la surpraisa es quist curius titel in parantesa: <(Autur ignot: <Ich bleib Dir treu>)><sup>14</sup>. Irritant es cha'ls prüms duos custabs da <ignot> paran strichats tras: <ignot>, v. d. <not>, cuntschaint (tenor il talian <noto>)? Chi sa quants vers cha no vain let sco vers da Chasper Po chi sun tradüts dad ün autur na manzunà, sainza radschun particulara o perquai ch'el es <ignot> o lura uschè <not> (a Chasper Po) chi nu paraiva necessari da til nomnar? Amo ün exaimpel stögli manzunar, *Ed eir a mai* (1996: 45), pubblicà dal 1996 sün basa dad ün autograf sainza firma e sainz'indicaziuns da texts anteriurs. Sün ün manuscript dal <nouv> archiv es quista poesia caracterisada sco <Sequond Stecchetti>. Ün sguard illa poesia da Olindo Guerrini (1845–1916) (<Lorenzo Stecchetti> es ün da seis divers pseudonims) muossa be subit cha la poesia es üna traducziun magari <fidela> (eu sa) da l'original talian<sup>15</sup>. Uschè esa da far quint chi detta, sper ils divers manuscripts chi cuntegnan texts <Sequond Stecchetti>, eir amo oters chi sun in alch maniera <sequond Stecchetti> o sequond oters poets, sainza cha quel chi scriva haja badà quai. Il listess vala eir per tshels auturs chi paran in basa al material d'archiv quels predilets da Chasper Po. Quia be ils plü importants. Da la litteratura tudais-cha: J. W. v. Goethe, Friedrich Schiller (blers fragmains da traducziuns dal *Wilhelm Tell* e da *Das Lied von*

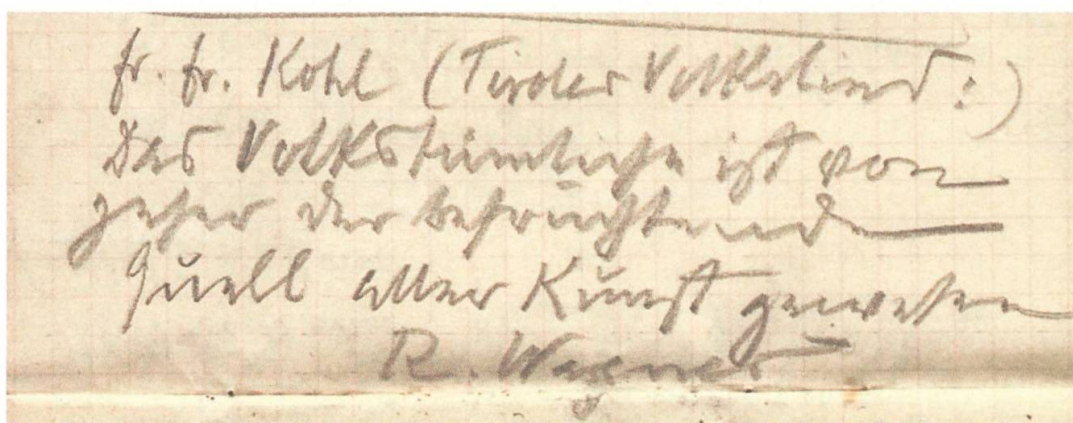
14 Il <treu> para illegibel, ma sugeri dal context, l'origin da la *lectio facillior*. La lectüra es confermada dad ün oter manuscript chi citescha l'inter original: <Ich bleib dir treu, sprach sie und [schluch?] / Zwei Knoten in das Taschentuch>. Il <schluch> es let cun agüd da l'ipotesa da la rima.

15 Stecchetti 1905<sup>2</sup>: 227.

der Glocke)<sup>16</sup>, Heinrich Heine, sco dit, il plü frequent, lura Ludwig Uhland (*Des Sängers Fluch*), Nikolaus Lenau, Heinrich von Mühler, Wilhelm Busch, Max Schneckenburger (*Die Wacht am Rhein*), Gottfried August Bürger, Heinrich Leuthold. Da la litteratura taliana: Dante Alighieri (traducziun da *Inferno I*), Vittorio Alfieri, Alessandro Manzoni, Giosuè Carducci, Renato Fucini, il manzunà <Lorenzo Stecchetti>, Carlo Alberto Salustri (<Tri-lussa>) e Maria Giuseppa Guacci-Nobile. Dal spagnöl vaina üna traducziun dad üna poesia da Flores, *Üna mattetta del mar alla riva*, da l'ungarais üna poesia caracterisada cun <Regordand üna poesia del ungarais Petöfi> chi'd es sgüra tradüta (e adattada) a partir dad üna versiun intermediara<sup>17</sup>. Las traducziuns pon eir dar andit a gös litterars: Goethe loda l'Italia (i'l *Mignon* <Kennst du das Land...>), Schiller las Alps (i'l *Wilhelm Tell*), Chasper Po triumfescha cun <No vain tots dus>, cun allusiun a las vals da la Svizra dal süd.

Quists sun, sco dit, be ils cas cha Chasper Po indichescha sün seis manuscrits, quants e da che gener chi sun ils cas dad intertextualità specifica in si'ouvra resta dad analisar.

Sco cunteraccent a l'allegoria da Lazarus chi viva da miclas <giò da la maisa del rich> esa da manzunar ün citat da Richard Wagner, notà in tudais-ch: <Das Volkstümliche ist von jeher der befruchtende Quell aller Kunst gewesen> (R. Wagner). Il citat da Wagner (da *Oper und Drama*, 1852) para'l dad avair chattà in <Fr. Fr. Kohl> chi füss Franz Friedrich Kohl da St. Valentin (1851–1924), entomolog e collectur da chanzuns popularas. Il titel cità pudess as referir a si'ouvra *Echte Tiroler-Lieder* (1899–1902):



16 Traducziun da *Das Lied von der Glocke* in fragmants sün almain 6 manuscrits differents; fragmants da traducziuns dal *Wilhelm Tell* sün duos manuscrits. Quist cas es cumplichà: la traducziun para iniziada da Men Mosca, Chasper Po imprometta <da contribuir>.

17 <In üna sbaita sot bass e miser tett> (v. 1). Da Sándor Petöfi (1823–1849) tradüa eir Peider Linsel: cfr. 1966: 167.

## Rumantsch e linguas estras

L'archiv Scopesi dà invista eir in ideologias linguisticas ed illa poetica da Chasper Po e permetta da confermar, precisar o reveder ün pêr aspets chi paraivan evidaints. Il prüm da tuot chattaina exaimpels dad ün plurilinguissem chi oscillescha tanter üna vart spüramaing biografic-istorica, ils tipics italianissem dals emigrants engiadinais dal 19avel tschientiner, ed üna vart artificiala in funcziun expressiva, ironica o comica. La coesistenza da quistas duos varts as muossa illa seguainta poesia cun la tipica pointa a la fin:

Jüst bun ch'eu't vezz: di'm s-chet e net:  
 co esa cun l'ami Riet?  
 <Ma; – d'ailch temp nan 's al sten meldrà  
 ils <witzs> e'ls vizzis ha'l laschè  
 el nun ha plü pel cheu chaprizzis;  
 el sezza eir in plüs ufizis...>  
 <So! so! main mal; eu veva cret  
 ch'el füss del tuot incretinà.

Il purilinguissem nomnà biografic as muossa i'ls impraists dal talian e dal tudais-ch, <main mal>, <incretinà>, <laschè>, <So! so!> In funcziun expressiva ed estetica invezza vaina üna coincidenza sco <ils <witzs> e'ls vizzis> chi giova cun sumglientscha e differenza da sun e sen, la rima <chaprizzis>-<ufizis>, ün skerzin cun *clin d'œil* a *Poet e tegnacudeschs* (1996: 50s.) e per finir eir l'inclusiun da <cret> in <in-cret-inà>, quista però darcheu üna jada sül cunfin tanter malizia e casualità.

In sia gratulaziun per l'inauguraziun da la lingia da l'auto da posta tanter Scuol e Fond (Pfund) dal 1927 insista il poet sül <stil primitiv> da seis salüd. Ils audituors dessan laschar cha eir seis Pegasus:

porta ün salüd, salüd cordial e profund  
 al Auto Pfunds-Schuls (opür dschain Scuol-Fuond).

L'inversiun da la direcziun es cumbinada cun il passagi dal tudais-ch al rumantsch chi cuntrasteschan *in praesentia*, pustüt però cun la demonstra-ziun surpendenta da la tesa dal rimader ch'el stopcha pudair müdar la lingua per chattar la rima<sup>18</sup>. La rima dà adüna darcheu andit a skerzins sco quel da la s-chüsa pervi dal menu in prosa:

In prosa be 's fet il menü;  
 Quels in versets han bain plaschü,

18 Cfr. *Als collegas rimaduors d'Engiadina Bassa* (1996: 43s.). Analisa detagliada in Riatsch 1998: 152ss.

Ma con quels mangiar stovaivan  
be plattanzas chi rimaivan! –

Il solit argumaint da la rima sco restricziun chi cumpiglia ün sforz sur-  
passa il cunfin tanter pled ed oget e fa cha la fonetica decida dal menü,  
ün'inversiun dal topos cha poesia nu quinta cur chi's tratta da l'essenzial.  
Rimas sorprendentas giovan però qua e là cun passagis dad üna lingua ad  
ün'otra (code-switching), sco illa discussiun schi douvress ün nouv pled  
rumantsch per <Iva>:

<Oho! dschet qua sar Töna Tall:  
Eu di cun Göthe: <Name ist Schall!>

Eir i'ls skerzins ironics chi relativeschan l'importanza da normas (orto-)  
graficas vaina fuormas chi lavuran be cul rumantsch e profitan da la con-  
strucziun da malinclettas fatalas, da la coincidenza cun ün sen vulgar na  
previs. In ün spruhin cul titel <Quistiuns> ortograficas legiaina:

Möds da scriver da evitar:  
<bütt'el> <tret'el> <al dar>.

Per ridicularisar reglas ortograficas daja però eir argumaints chi s'inservan  
dal congual cul tudais-ch chi cugnuoscha ün tuot oter grà da standardisa-  
ziun. Esa da scriver <raschun> o <radschun>?

Pro <Radschutz> sta il <d> fich bain  
Ma per <raschun> 's po far da main.

<Far da main> es ün *calque* dal talian <fare a meno>, per <desister>, <laschar  
davent>, la re-segmentaziun da <radschun> in analogia cun <Radschutz>  
(il <Schutzblech> dal temp) es evidaintamaing ün gö da plets magari con-  
strui e na propi ün bun argumaint cunter la grafia puterisanta in vallader.

Il puter es l'idiom rumantsch preferi (l'unic cha Chasper Po cugnuo-  
schaiva sper il vallader) per prouvas da *pastiche* inter-idiomatic, ma eir per  
frizzadinas chi regardan la germanisaziun da l'Engiadina, particular-  
maing ferma in Engiadin'Ota:

Pro'l bügl da Plazz, a Sent,  
dumandet ün schofför putèr:  
<Egs bain cugiò, sper quella  
butia, la strada per Crusch?  
Nischi?> Ün indigen respondet:  
<Mo sgüra; – vezz'el là quella  
inscripziun <VERBOTEN>?...  
là esa.>



Il trat il plü evidaint dal puter, il diftong indüri, es obligatoric in blers *pastiches* da puter na be pro Chasper Po<sup>19</sup>. Sper <egs> (per: <ais>, <es>) dà in ögl eir <cugio> e pustüt <nischi> (per: <nun>) cha Chasper Po douvra eir sco pseudonim in sias tiradas cunter la reclama tudais-cha dal Museo engiadinais. Eir il <Verboten> sco indiz da la dominanza dal tudais-ch i'l spazi public es referì in *Retuorn*<sup>20</sup> a l'Engiadin'Ota, intant cha quia as muossa cha eir Sent es pertoc da l'adminstraziun tudais-cha, eir scha'l tipic <zoh> s'impipa dal scumond e conferma cha la via cul <Verbot> es la dretta. Scumonds sun ün problem eir i'l paradis terrester sco cha muossa la reacziun da quel da Valendau in *Cumgià dal paradis terrester*:

<Lura part a Valendau  
Là esa bels mailers e'l tschel tot blau:  
<Verbots!> nu's vezza là  
uschè jodair 's pudra  
la bella maila in pasch e libertà.>

Ün ulteriur stimol al *pastiche* puter eir a quel spontan es la frequenza da l'<o> chi's chatta eir in posiziuns cha'l vallader ha <a>. Special es il cas sequaint:

Que co am ho fich smüravgliò  
Jon G. fo cumplimaints cul <o>.

Il gö da plets cun la metonimia <fa x> per <disch e/o scriva x> cumporta üna frizzadina cunter <complimaints> sco trat italianisant o germanisant dal rumantsch da Jon G.<sup>21</sup> Davart dad ün chi'd es eir linguisticamaing ün mez Triestin<sup>22</sup> sco Chasper Po para quist magari curius, ma na impussibel perche cha Chasper Po s'ingascha eir, suot l'influenza da Peider Linsel, na be per il movimaint rumantsch dimpersè eir per ün rumantsch main avert per influenzas dal talian e dal tudais-ch. Andit a polemicas cunter la germanisaziun da l'Engiadina dan eir las predgias tudais-chas, usualas pustüt in Engiadin'Ota. Üna fuorma ironica da quista polemica es la protesta dal turist tudais-ch chi detta amo adüna predgias rumantschas:

19 Cfr. *Epür: Iunfranda Isabella* (Po 1996: 39, 1930<sup>1</sup>).

20 Po 1996:20s. (1933/34<sup>1</sup>). Detagls in Riatsch 1998: 148s. Cfr. eir *Il cocr da mia chera* da Peider Linsel (1966: 293).

21 Probabel Jon Guidon. Dad el discuorra Chasper Po in ün'ingiavinera poetica cul titel *Chi es quai*: <l'es ½ vallader, ½ putèr / e fa tschantschar eir al röser>.

22 L'archiv Scopesi cuntegna eir manuscrits cun poesias d'ocasiun talianas e triestinas da Chasper Po. La lingua da quist gener da poesia dependa evidaintamaing dal public.

Curius! Ma in Ota Engiadina  
a Scanfs 's fa amo predgia ladina  
quai nun va bain! quai nun cunvain!  
Quaist stögl be dir al Kurverein.

R. Döffel

[aus Frankfurt am Main]

Il cumportamaint dal turist correspuonda a quel dal schneider da Praga chi plondscha trent'ons davo ch'el es emigrà a Vienna cha quists Viennais stüpid nün han amo adüna na imprais sia lingua<sup>23</sup>. La müdada da lingua cun <Scanfs> ed i'l ultim vers da la poesia indichescha ed inscenescha il <Kurverein> sco promotur da la germanisaziun intant cha'l turist stüpid ed arrogant firma sia protesta cun ün nom pseudo-tudais-ch chi zoppa l'insult metaforic rumantsch, l'<erdöffel> chi correspuonda al <mailinter> vallader, dovrà da Chasper Po in sen metaforic<sup>24</sup>.

Per quai chi riguarda il ladin italianisont, resenti sco problem in seguit al cumbat cunter l'irredentissem, vaina divers documaints poetics chi documenteschan l'aversiun dal poet da Sent cunter ils noms italianisats da seis amis e paraints. Scha Jon Bazzell firma sias chartas cun <l'amico> e <Giovannin> schi doda'l: <O Jon Bazzell / Tü m'est ün bell!> (1996: 86ss.). Na meglder vaja ad Andri (Lansel?) chi firma <Enrico>. Sün üna cartolina cun ün disegn dad üna fatscha dad uffant chi ha ün aviöl sül nas e'l text <Una cosa sollecitante> survain el ils giavüschs per ün bun 1935 cul titel *Minchant, per üna jada / nu fa mal üna <pizchada>*:

Nö usuals <auguris> a <Enrico>  
vöglia far, – mo ad <Andri>  
rumantschs giavüschs portar!

Quists giavüschs sun magari impertinents, in tuot cas a la fin, il giavüschi exclusiv per Andri, chi sto esser stat corpulent, almain in congual cun Chasper Po:

Be ailch però giavüscha be a Tai  
ma inveza – (gnanca schmoc!)  
nöa per mai;...nempe: –  
<Da dvantar plü flinch  
Nel 1935.>

23 Cfr. Po 1996: 26.

24 Pervi dals <avis> tudais-chs as permetta Po da dar <ailch stangada a quella mailinterra dal Museo> cul pseudonim <NISCHI> (charta sainza data a Peider Lansel, Berna, ASL, relasch Andri Peer).

Sper quista critica a la preschentscha simbolica da linguas estras in contexts rumantschs, daja eir exaimpels da critica plü specificamaing linguistica chi muossa l'avaina puristica, viva eir pro Chasper Po. Uschè s'occupa'l dad ün etern problem da <s-chet rumantsch>, las traducziuns (*calques*) da verbs tudais-chs cun prefix chi nu's cunfà cul sen concret dal verb da basa rumantsch:

'L es ün pajais del tuot spezial  
 quel da Müstair (il <Münstertal>  
 Scha rivast là nu vezzast plü  
 ma gnanca zich chi crodess <sü>  
 tuot quai chi croda croda a val  
 (curius pajais il <Münstertal>)

Eir qua es la *mise-en-scène* da la pitschna absurdità derivada dal contact linguistic cumbinada cun üna frizzadina invers la denominaziun tudais-chadad üna regiun rumantscha: l'apposiziun explicativa <Müstair (il <Münstertal>)> es perfettamaing inütila e beffarda. Ün problem fich simil a <crodar sü> es <invidar aint>. Eir qua fa Chasper Po seis spruhin:

Ün tudais-ch füss malcuntaint  
 sch'el gniss propi invidà <aint>  
 Sgür e tschert quai nun al plaschess  
 <Sar Eingeschraubter> protestess.

La demonstraziun chi basta <invidar>, chi nu douvra l'<invidar aint> chi tradüa <ein-laden>, es magari curiosa e construida cun üna chadaina associativa sün basa dal talian chi nun es simpla dad incleger: <invidar aint> vain associà cul talian <avvitare> chi vuol dir <scrauvgiar>, ün ipotetic <avvitar dentro> vain tradüt in tudais-ch cun <einschrauben>, da là il <Sar Eingeschraubter> chi protesta sch'el vain <[in]- [av]-vid[t]à aint>.

Quists exaimpels muossan üna vart puristica inaspettada pro Chasper Po chi defenda normas ch'el svessa nun observa e propuona ün tip da rumantsch ipoteticamaing pür; güst el sco rapreschantant dad üna poetica e dad üna poesia transgressiva, ibrida e tendenzialmaing averta invers otras linguas.

### **Purist e conservativ?**

Quista tenuta puristica deriva dal cumbat dal movimaint rumantsch chi nun es be conservativ dimpersè eir restaurativ, cun seis program anti-irredentistic e si'impromischiun da tuornar a las funtanas dad ün suppost rumantsch s-chet e pür da <noss vegls> o dals <classichers rumantschs>. Ed uschè chattaina documaints chi muossan ad ün Chasper Po chi vuol <sal-

var na be il pled, ma il spiert rumantsch», chi voul cumbatter <cunter las uondas dal bass materialissem> e <combatter vans idols e modas estras>. Portà da quist impetus conservativ critichescha Chasper Po excepziunamaing eir il <progress> o insista almain sülla necessità da disferenzchar tanter ün progress necessari e radschunaivel ed ün absurd e nuschaivel. Cha quist tip da discuors cumpiglia sper la lingua, las veglias üsanzas, ils rituals pachifics da la società <a la veglia> ed eir l'architettura ha dachefar cun la conjuntura da movimaints restaurativs sco quel per la protecziun da la patria<sup>25</sup>. Quel s'occupa fich ferm eir d'architettura e uschè vaina il lod da la veglia chasa engiadinaisa e la critica da l'abolt Bardot dal nouv möd da fabricar:

E las chasas? Bain ais vaira  
 cha plüs novas fettan sü  
 büttand giò ailch trid'e naira;  
 ma sgür bler non han plaschü:  
 cun lur granda simetria  
 fan plütöst monotonia.

In quist context inscuntraina eir ad ün Chasper Po chi defenda, davo tuot il lod da litteraturas estras, tradiziuns rumantschas e critichescha a seis cumpatriots chi chantan chanzuns e legian cudeschs be in linguas estras:

pac bonder vaiven d'art o poesia  
 al plü al plü qualche chanzun chantaivan  
 ma d'ester pled e d'estra melodia  
 els as sentivan sten superiurs  
 per lejer oters sco forests auturs.

In perifrasi populara criticheschan ils ultims duos vers a tuot quels <chi sun massa bels per leger texts rumantschs>, ün sentimaint chi fa part dad üna tradiziun fich persistente da spredschi per la litteratura rumantscha chi's craja da cugnuoscher eir sainza tilla leger. La tendenza anti-modernista s'impiglia necessariamaing in stereotips conservativs sco la critica da bals considerats sco moderns, üna critica cha no chattain eir pro Giacun Hasper Muoth<sup>26</sup>. Pro Chasper Po cupicha quista critica vaira svelta i'l umorissen liger, i'l lod da la radunanza da l'Uniun dals Grischs per exaimpel:

25 Per la rolla importanta da Peider Linsel in quist movimaint cfr. Valär 2013. Per la <Protecziun da la patria> in Grischun e sia rolla pro la restauraziun da Guarda cfr. Bundi 2012.

26 Cfr. G. H. Muoth, *Las spatlunzas* (1872), 1997: 13ss., v. 191ss. Polemica cunter bals moderns daja eir pro Men Rauch, sco chi tira adimaint Dumenic Andry: cfr. Rauch 1923:11 e Rauch 1944:80.

Almain per oz, chars patriots  
 davent cun shimis, cun foxtrotts,  
 <Jatzbands> e simla roberia  
 Sunaders! Sü! La Mastralia!

Qua s'algorda il lectur da Chasper Po però subit da *Per l'album dal Restaurant Biert* (1996:23) ingio cha la critica a <quists moderns foxtroppts!> vain attribuida a la caricatura dal tipic vegl chi röгна sur da quai ch'el nu cugnua-scha sco cha la denominaziun dal bal demuossa. La quintessenza <Tot foss plü be, tot jess plü bain, / scha vessan be crant'ons da main!> cumpiglia la diagnosa dal lod dal temp vegl sco tipica menda dals vegls. Quista tenuta vain confermada dal material da l'archiv Scopesi. Ün bun agüd cunter quista critica generalisada es l'algord precis, per exaimpel quel dal status viadi cun la charozza sü dal Tirol, culs <Hobis> plans:

uossa cun l'Auto 's va bler plü sveltin  
 Einsteign! disch il Schofför gentil.

In ün text da prosa fa Chasper Po üna revisiun critica da las tipicas <baderladas> dal vegl barba chi loda il passà:

Quellas baderladas sun però spess lungas e lungurusas (<prolissas>) – i's va da piz a chantun e quai as sa cha gliod veglia discuorra gugent, na da chosas d'actualità, ma dals temps passats; seguond els d'eira quella jada tuot plü be e tuot plü bun. Però i dà eir eccepziuns, tanter quellas sun eir eu: es bain vaira cha gnanca a mai tantas chosas modernas chi vöglian transfuormar noss cumüns in zitads non plaschan, p.ex. ils foxtrotts, ils shimis etc., ma non as sto esagerar.

Che cha quai voul dir legiaina in üna poesia cul titel *Jon Marchett [resüstà] assista all'inauguraziun della via d'fier Bever-Scuol*. Il vegl chatschader sta fich stut, admira il progress, ha ün pa temma da las consequenzas, vain però subit quietà: il Grischun s'ha müdà fich ferm, il <spiert retic> e <l'amur per la patria> sun però restats ils listess sco da seis temp.

Quai cha Chasper Po nu supporta es la vart moralisanta dal lod dal passà, la critica a la decadenza morala da la giuventüm. Legiain per finir la poesia *A tscherts puritaners*:

Squassand il cheu, dell'imoralità  
 discutan noss moderns inquisiturs  
 [...]  
 e dal passà soinch temp ognün sospüra,  
 del trid, pervers preschaint ot 's almantond.

E cura ch'üna tscherta corda as tocca??  
 [?] lura plü non pon lur sdegn retegner  
 Per ün sul bütsch, dat a üna dutscha bocca

Jo tressan els dal tschel tuot las saettas: –  
 Tscherts chattan pac pulit perfin dal Segner  
 d'avair fat nüda Eva e con duas tettas.

Sün ün oter manuscrit ha la listessa poesia ün oter titel, nempe *A tscherts <purists>*. Eir scha quist füss be üna svista confermess'la cha Chasper Po ha eir üna vart puristica ed anti-modernista, <ma non as sto exagerar> cun tilla documentar.

### **Conclusiun: il nouv sco varianta dal vegl?**

Ils sondagis i'l <nouv> archiv da Chasper Po han muossà cha la distincziun tanter <agen> ed <ester>, <nouv> e <vegl> nun es uschè simpla. Indicaziuns dal tip <seguond Heine> o <in algordand Petöfi> pudessan esser be bastunins sül piz da muntognas da glatsch e las distincziuns chi regardan l'intertextualità pudessan esser be quantitativas e relativas, a l'intern dad ün *continuum*. Ed uschè resta il dubi cha l'illusiun da l'<agen> deriva in blers cas da la spüra ignoranza da l'esistenza da l'ester; ün dubi chi tegna quint da la <memoria involuntaria> o inconsciainda chi fa crajer dafatta als poets svesa dad esser creativs ed originals eir cur chi citeschan o imiteschan sainza s'inaccordscher.

La dumonda dal <pre-fabrichà> ha eir üna vart interna chi riguarda las variantas d'autur, l'auto-citat e l'auto-imitaziun, chi stan tuottas in connex cul profil stilistic dad ün autur, cun sia <vusch> particulara. Quista vart interna nu metta be in dumonda la distincziun rigida tanter <aigna poesia> e <poesia existenta cun müdadas>, ella sforza eir da s'occupar cun dumondas genealogicas: in che relaziun da temp stan variantas (sün documents different), daja üna ierarchia da qualità dal tip <plü tard es megl-der> o es quella ün'illusiun da l'editur? Chi stuves, bod o tard, decider che poesias stampar illa secziun <nouvas> ed <originalas> e chenünas metter i'l famus <apparat>, sco variantas o versiuns.

Quistas dumondas süttas da spüra filologia cumpiglian a la fin dal quintas dumondas chi regardan l'interpretaziun cumplessiva dad ün'ou-vra. Che parts dad ün <nouv> relasch sun be variantas dal vegl, chenüns texts incuntschaints sun variantas da quels cuntschaints, chenüns sun agens? Cun considerar ün text sco varianta e versiun vain svelto il dubi invers l'aigna inerzia: id es adüna cumadaivel da verer in quai chi nu's sa (amo) be üna varianta da quai chi's sa fingià. Quist automatissem es

svelt critic'hà, ma a la fin indispensabel: integrar l'incuntschaint i'l cuntschaint, nun es quai la basa da l'incletta e da l'interpretaziun?

### Litteratura

- BARBLAN, GUDENCH (1909). *Parablas, mitos religiuis, mitos eroics, legendas e da tuotta sort requints populars in Engiadina bassa*, in: ASR XXIV, 1909: 225–316.
- CADERAS, GIAN FADRI (1887). *Sorrirs e larmas. Rimas, Samedan*, Simon Tanner, Editur.
- MUOTH, GIACHEN HASPER (1997). *Poesias 1*, Camartin, I. / Tuor, L. (edd.), Cuera, Octopus.
- PO, CHASPER (1935). *Da piz a chantun. Rimas da Chasper Po (C.H. Asper)*, Lansel, P. (ed.), in: ASR IL, 1935: 92–118.
- PO, CHASPER (1996). *Rimas*, Klainguti, G., Riatsch, C. (edd.), Samedan, UdG.
- RAUCH, MEN (1923). *Il nar da Fallun*, Chasa Paterna nr. 8.
- RAUCH, MEN (1944). *Il battaporta*, Samedan, Stamparia engiadinaisa.
- STECCHETTI, LORENZO (i. e. Olindo Guerrini) (1905). *Le Rime*, Bologna, Zanichelli, 1905<sup>2</sup> (1903<sup>1</sup>).
- TUOR, ALFONS (2015). *Poesias. Ovra lirica cumpleta edida da Renzo Caduff*, Cuera, CER.

### Litteratura secundara

- BUNDI, SIMON (2012). *Graubünden und der Heimatschutz. Von der Erfindung der Heimat zur Erhaltung des Dorfes Guarda*, Chur, Kommissionsverlag Desertina.
- CADUFF, RENZO (2010). *Die Metrik Andri Peers im Spannungsfeld zwischen bündnerromanischer Tradition und europäischer Moderne*, Dissertation Universität Freiburg.
- GENETTE, GÉRARD (1982). *Palimpsestes*, Paris, Seuil.
- PULT, JON (1975). *Chasper Po e sia versiun da Wilhelm Busch*, in: ASR 88, 1975: 219–236.
- RIATSCH, CLÀ (1998). *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Chur, Bündner Monatsblatt.
- RIATSCH, CLÀ (2001). *Ein Dichter und ein Reimer? Zum Verhältnis von Peider Lansel und Chasper Po*, in: Wunderli, P. / Werlen, I. / Grünert, M. (edd.), *Italica-Raetica-Gallica, Festschrift Ricarda Liver*, Tübingen, Basel, Francke, 2001:99–114.
- RIATSCH, CLÀ (2002). *Dichter, Reimer, Herausgeber: Peider Lansel und Chasper Po*, in: Cudré-Mauroux, S. / Ganzoni, A. / Jäger-Trees, C. (edd.), *Vom Umgang mit literarischen Quellen*, Genève-Berne, Slatkine, 2002: 137–157.
- RIATSCH, CLÀ (2015). *Ein mahnender Dichter und ein spöttischer Reimer: Peider Lansel und Chasper Po*, in: *Pathos und Parodie. Inversionslagen in der bündnerromanischen Literatur*, Aachen, Shaker Verlag, 2015: 80–95.
- VALÄR, RICO FRANC (2013). *Weder Italiener, noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938*, Baden, Hier+Jetzt.

Clà Riatsch, Hochfeldstrasse 105, 3012 Bern, riatsch@gmx.ch